

ÉLÉMENTS D'ÉCLAIRCISSEMENT PAR RAPPORT AU TEXTE DE RECENSION DU PÈRE LÉON DE SAINT MOULIN¹

Avant toute chose, merci au Père Léon de Saint Moulin pour sa note de lecture qui nous édifie sur un certain nombre d'aspects de notre ouvrage *Œuvre complète* de Stefano Kaoze. Mais, pour permettre aux autres chercheurs de mieux comprendre les motivations des auteurs, nous apportons des éléments d'éclaircissement qui suivent.

Contenu de la recension du Père Léon de Saint Moulin

- Éléments de biographie de Stefano Kaoze (1^{er} §).
- Allusion à la préface de Marc Quaghebeur (2^e §).
- Relevé des écrits/documents non repris dans *Œuvre complète* de Stefano Kaoze (3^e et 4^e §) :
- Documents de Geneviève Nagant dont la version électronique avait été envoyée au Père Léon ;
- L'ouvrage *Stefano Kaoze. Prêtre d'hier et d'aujourd'hui*, dirigé par Mgr Kimpinde, en 1982 ;
- 147 proverbes tabwa recueillis, traduits et commentés par Stefano Kaoze ;
- Plusieurs lettres et textes mentionnés dans le livre dirigé par Mgr Kimpinde ;
- Des positions de Kaoze dans les réunions de la Commission pour la protection des Indigènes ... ;
- La monographie sur la nouvelle province du Tanganyika où le nom de Kaoze est cité 52 fois.
- La qualité des photos en annexe de l'ouvrage (5^e §).
- Aucun mot sur les 4 nouveaux livres de Kaoze : *Le kitabwa, une langue bantu* ; *Organisation sociale chez les Batabwa* ; *Mipasyi na Ngulu we Leza ou la religion naturelle chez les Bantous* ; *Histoire et réflexions*.

1 Nous publions ici la réaction des auteurs de l'ouvrage *Œuvres complètes de Kaoze* à la recension de Léon de Saint Moulin parue dans le numéro 533 (mars 2019) de *Congo-Afrique*, pp. 274-276. Cette réaction peut aider les chercheurs qui auraient besoin d'éléments d'éclaircissement supplémentaires sur l'*Œuvre* de Kaoze.

Éléments d'éclaircissement

À propos des archives et de la vie de Stefano Kaoze dont Geneviève Nagant a transmis une version électronique au Père Léon en 2004 : nous n'avons pas eu cette version électronique sous cette forme, mais les 1344 pages de manuscrits que nous avons numérisés et traités pour en dégager les quatre nouveaux livres de Kaoze proviennent du rayon-manuscrits-Kaoze (dont certains manuscrits mentionnés sur la liste de Nagant) aménagé soigneusement par Geneviève Nagant dans la bibliothèque du Diocèse à Kalemie, en 2011 et en 2012. Si dans la version électronique remise au Père Léon il y a des écrits de Kaoze que nous ne mentionnons pas ou ne reprenons pas dans notre édition de l'*Œuvre complète* de Kaoze, nous pourrions en tenir compte, après examen, lors d'une prochaine édition complétée.

Concernant l'ouvrage dirigé par Mgr Kimpinde : nous précisons ici que l'objectif de cette édition de l'*Œuvre complète* de Stefano Kaoze est de publier uniquement les écrits de Kaoze. Nous avons donc levé l'option de ne pas y intégrer la bibliographie des ouvrages sur Kaoze, sur son œuvre, etc. Nous avons mis au point une bibliographie (de ce genre) de 94 références, mais que nous n'avons pas intégrée dans notre volume pour raison de l'option levée. Nous ne pouvions donc pas mentionner l'ouvrage dirigé par Mgr Kimpinde pour cette raison-là. Nous avons voulu laisser cette tâche aux chercheurs-analystes des œuvres de Kaoze, œuvres que nous mettons à leur disposition.

Quant aux 147 proverbes : ces proverbes dont « une édition complète avait été faite par Geneviève Nagant en 1973 », repris dans son projet de 2004, publiés aux Presses Universitaires de Lubumbashi en 2005 ..., ces proverbes étaient au départ prévus dans notre édition. Mais, au moment de vérifier cette publication dans sa première parution dans *Grands Lacs*, en 1935-1936 (comme cela a été fait pour tous les textes de Kaoze que nous reprenons dans notre édition), nous avons constaté que l'auteur de cette publication est plutôt le Père Narcisse Antoine ; et dans le sommaire, et à la fin du texte, c'est le Père Narcisse Antoine qui est indiqué comme auteur. L'introduction de la publication précise même que Kaoze a recueilli un grand nombre de ces proverbes, mais que c'est Narcisse Antoine qui les a traduits et commentés, contrairement à ce qu'indique l'édition augmentée de Geneviève Nagant de 1973 et à ce que l'édition de Lubumbashi reprend. Que faire dans un tel cas ? Nous avons choisi d'évacuer ladite publication de notre édition en attendant la clarification qui s'impose à ce sujet. Nous le disons bien d'ailleurs à la page 31 de notre édition.

Plusieurs lettres ... : nous avons reproduit dans notre volume « Quelques lettres de Stefano Kaoze » (à partir de la page 433), celles auxquelles nous avons eu accès. Il doit y en avoir, sans doute, encore d'autres, citées par-ci par-là, mais dont nous n'avons ni les manuscrits ni les premières parutions.

Si nous en obtenons des copies, nous les intégrerons certainement dans une prochaine édition complétée. C'est dans ce sens que, lors de la présentation de notre édition à Lubumbashi, j'ai souligné le fait que « la mise de l'ordre dans les notes de Kaoze » se poursuit, mais qu'il fallait commencer. On a longtemps attendu.

Des questions sur les positions de Kaoze dans les réunions de la Commission pour la protection des Indigènes... : les manuscrits de ces positions nous intéressent énormément. Ils se trouvent peut-être dans le lot de manuscrits qui nous ont permis de reconstituer le livre *Histoire et réflexions* (p. 369-432). Le chapitre 3 « Quelle justice pour les Balози ? » (p. 411-432) rentre dans cet esprit des positions relatives à la protection des Indigènes. Malheureusement, une bonne partie de ce lot de manuscrits est suffisamment endommagée, détériorée par les intempéries, devenant illisible. Ici aussi, c'est l'accès aux manuscrits de ces positions qui est primordial, l'accès que les références à ce sujet dans le livre dirigé par Mgr Kimpinde ne facilitent pas.

La monographie sur la nouvelle province du Tanganyika... : cette monographie n'est pas un écrit de Kaoze, même s'il y est cité 52 fois. Elle relève de la bibliographie sur Kaoze, ce qu'exclut l'option levée à propos de la bibliographie dans notre édition.

Les 4 nouveaux livres de Stefano Kaoze : il serait mieux d'en dire un mot dans le sens de sa « pensée » qui transparait déjà dans ses publications antérieures et qui se projette dans l'avenir par rapport à son temps.

Encore une fois, merci de l'expertise du Père Léon !

Professeur Maurice AMURI Mpala-Lutebele,
Co-auteur de *Œuvre complète de Stefano Kaoze*.